

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ  
В ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ**

В статье рассматривается использование культурно-маркированной лексики с целью создания прагматического потенциала публичной речи. Показано, что в первом выступлении новоизбранного президента США Барака Обамы культурно-маркированная лексика способствует реализации, главным образом, интегративной и инспиративной функций.

*Ключевые слова:* прагматический потенциал, культурно-маркированная лексика, прецедентное высказывание, реалии, интегративная функция, инспиративная функция.

**Павлова Т.М. Прагматичний потенціал культурно-маркованої лексики в публічній промові.** У статті розглядається використання культурно-маркованої лексики з метою створення прагматичного потенціалу публічної промови. Продемонстровано, що в першій промові новообраного президента США Барака Обами культурно-маркована лексика сприяє реалізації, головним чином, інтеграційної та інспіративної функцій.

*Ключові слова:* прагматичний потенціал, культурно-маркована лексика, прецедентне висловлювання, реалії, інтеграційна функція, інспіративна функція.

**Pavlova T.M. Culturally marked vocabulary pragmatics in public speech.** The article addresses the use of culturally marked vocabulary for establishing public speech pragmatics. It is demonstrated that culturally marked vocabulary contributes to realization of primarily integration and inspiration functions of President-elect Barack Obama victory speech.

*Key words:* pragmatics, culturally marked vocabulary, precedent utterance, realia, integration function, inspiration function.

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной в словах как элементах языка, издавна привлекали внимание представителей разных гуманитарных наук, включая и лингвистов.

На современном этапе развития лингвистики при создании эффективной модели публичного политического выступления, все чаще учитываются не только экстралингвистические факторы, которые отражают динамику общественного развития, но и прагматические характеристики языковых средств, их наиболее эффективное сочетание в рамках отдельного выступления. Выступая публично, политик, как правило, не просто передает слушателям информацию, а убеждает их принять ее, тем самым, вселяя уверенность в правильности своих взглядов, делает слушателей своими единомышленниками.

**Объектом** данного исследования выступает современная политическая риторика с точки зрения реализации ее прагматического потенциала.

**Предметом** анализа является культурно-маркированная лексика, как средство достижения прагматического эффекта в публичной речи.

**Материалом** для исследования послужило первое выступление новоизбранного президента Соединенных Штатов Америки Барака Обамы в Чикагском парке 4 ноября 2008 года.

**Целью** исследования является выявление культурно-маркированной лексики, определение её прагматического потенциала в публичной речи.

Для достижения сформулированной цели необходимо решение следующих **задач**: изучить особенности создания прагматического потенциала публичной речи; определить понятия «реалия», «интертекстуализм», «прецедентный текст», «прецедентное высказывание»; выявить культурно-маркированную лексику и определить её роль в реализации прагматической функции публичной речи на примере первого выступления Б. Обамы в качестве президента США.

Текст как реальное высказывание всегда коммуникативен, то есть содержит некоторое сообщение, передаваемое от адресанта к адресату. Воспринимая полученную информацию, адресат тем самым входит в определенные отношения с текстом, которые именуются прагматическими. Полученная информация может иметь преимущественно познавательный характер, может вызвать определенную эмоциональную реакцию или побуждать к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется «прагматикой текста» или его «прагматическим потенциалом» [Комиссаров 2001]. В словаре лингвистических терминов Ахмановой прагматика определяется как «один из планов или аспектов языка, выделяющий и исследующий единицы языка в их отношении к тому лицу или лицам, которые пользуются языком» [Ахманова 1966, с. 344].

Адресант сообщения в соответствии со своим коммуникативным намерением отбирает для передачи информации языковые единицы, обладающие необходимым значением, как предметно-логическим, так и коннотативным, и организует их в высказывании таким образом, чтобы установить между ними необходимые смысловые связи. В результате созданный текст приобретает определенный прагматический потенциал, возможность произвести некоторый коммуникативный эффект на его адресата.

В инаугурационных речах американских президентов выделяют четыре основные функции: интегративная, инспиративная, декларативная и перформативная [Шейгал 2000]. Интегративная функция

заключається в утвердженні єдинства нації в знаменательний момент її історії; інспіративна – в воодушевленні нації на передстоящі великі дела і прославлення традиційних цінностей; декларативна функція состоїть в провозглашенні новим президентом принципів свого правління; перформативна функція – в демонстрації готовності і способности выступити в якості лідера нації. Указані функції, так или иначе, реалізуються і в першому виступленні знові избранного президента США Барака Обами.

В публичних речах нерідко згадуються факти і події, пов'язані з історією, культурою, традиціями певного народу, які направлені на досягнення бажаного інформативного і емоційного впливу на отримувача інформації. Прагматичне ставлення адресата до тексту залежить не тільки від прагматики тексту, але і від того, що собою представляє даний адресат, від його особистості, психологічного стану, фонових знань – знань реальності і культури. Важливою є здатність адресата розпізнавати і відновлювати імпліцитну інформацію, яку несе в собі «культурно-маркована лексика» [Аверьянова 2006] – слова, які мають екстралінгвістичний фон і є джерелом соціо-культурної інформації про країну носіїв мови. До таких слів відносяться, зокрема, реалії і інтертекстуалізми.

В лінгвістиці існує велике різноманітність визначень реальності і вчені до сих пор не прийшли до єдиного висновку. На наш погляд, найбільш повне визначення реалії дають С. Влахов і С. Флорин: «Реалії це слова (і словосполучення), називаючі об'єкти, характерні для життя (життя, культури, соціального і історичного розвитку) одного народу і чужі для іншого, будучи носіями національного і/або історичного колориту, вони, як правило, не мають точних відповідників (еквівалентів) в інших мовах, і, відповідно, не піддаються перекладу на загальному основанні, вимагаючи особливого підходу» [Влахов, Флорин, с.55].

Інтертекстуалізми представляють собою «особливий ранг лінгвоетнічних реальностей, оформлених в тексті як прямі або приховані цитати різноманітних текстів, відомих носіям даної мови з їх культурно-історичного досвіду» [Алексеева 2004, с. 175]. Ю.Н. Караулов пропонує використовувати термін «прецедентні тексти» [Караулов 2003], відзначаючи той факт, що дані тексти значимі для певної або іншої особистості в пізнавальному і емоційному відношенні, добре відомі широкому оточенню даної особистості, включаючи її предшественників і сучасників; звернення до прецедентних текстів відновлюється неодноразово в дискусії даної мовної особистості. «При сприйнятті імені (слова) актуалізується представлення про відповідному явленні, при сприйнятті поняття актуалізується його семантичне поле, а при сприйнятті назви твору, цитати з нього, імені персонажа або імені автора актуалізується так или иначе весь прецедентний текст, т.е. приводиться в стан готовності в міру знання його відповідної особистості) для використання в дискусії по різних своїм параметрам» [Караулов 2003, с. 218].

В.П. Костомаров і Н.Ю. Бурвікова ввели термін «прецедентні висловлювання» – це масово-вироблені автоматичні короткі фрази, які означають типові, повторювані життєві ситуації, відображають загальновідомі істини [Костомаров, Бурвікова 1994, с. 74-76]. Б.Д. Гудков запропонував розділити прецедентні висловлювання на дві групи: 1) «канонічні» прецедентні висловлювання, які виступають як суворе цитування, не піддаються змін; 2) трансформовані прецедентні висловлювання, які зазнали певних змін, але легко розпізнаються і відновлюються [Гудков 1999, с. 209-210].

В першому виступленні новообраного президента Сполучених Штатів Америки Барака Обами прецедентні висловлювання використовуються, зокрема, як засіб емоційного впливу на адресата. Політик цитує інаугураційну мову А. Лінкольна, посилається на інаугураційну мову Джона Ф. Кеннеді і виступлення Мартіна Лютера Кінга.

Культурно-марковані елементи в мові Б. Обами використовуються для реалізації, зокрема, інтегративної і інспіративної функцій публічної мови і, в меншій мірі, декларативної і перформативної функцій. Політик багато раз апелює до почуття патріотизму, прагне об'єднати націю в столь знаменательний період, підкреслити її величчя, прославити традиційні цінності.

Наприклад, прецедентне висловлювання *put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day* (14), несе символічний контекст. Адресату очевидно, що президент трансформовує висловлювання Мартіна Лютера Кінга – "The arc of history is long, but it bends toward justice" (17), чьє ім'я – символ свободи, рівності рас і боротьби за права людини. В даному випадку має місце трансформоване прецедентне висловлювання, яке, незважаючи на внесені зміни, легко розпізнається і відновлюється адресатом.

В своєму виступленні Б. Обама використовує як прецедентний текст Геттисбергську мову [Авраама Лінкольна](#) – одну з найвідоміших мов в історії Сполучених Штатів Америки, яка

была произнесена 19 ноября 1863 года при открытии Национального солдатского кладбища после решающей Битвы при Геттисберге, закончившейся победой северян:

*Americans who volunteered and organized and proved that more than two centuries later a government of the people, by the people, and for the people has not perished from the Earth* (14) - «власть народа, волей народа и для народа не исчезла с лица земли» (15) (перевод П.П. Палажченко).

Включение в речь цитаты из первой инаугурационной речи А. Линкольна способствует реализации интегративной функции, которая заключается в стремлении объединить все общество вокруг единой цели.

*As Lincoln said to a nation far more divided than ours: "We are not enemies but friends..." "Though passion may have strained, it must not break our bonds of affection"* (14) – «Мы не враги, а друзья... Хотя страсти, возможно, и ослабили узы нашей привязанности, они не должны разрывать их» (16) (перевод А.Л. Семёнова).

Используемое Б. Обамой прецедентное высказывание *out of many, we are one* (14) также несёт идею объединения нации и прославления традиционных ценностей. Этот девиз, размещённый на гербе США, в переводе с латинского означает «Единство в многообразии». Оратор акцентирует внимание на том, что закреплённая в национальном гербе формула, - единство нации изначально состоящей из иммигрантов многих национальностей прибывших в США, спустя два столетия доказала свою жизнённость.

Весьма показателен с точки зрения реализации прагматического потенциала публичной речи следующий пример:

*She was there for the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma, and a preacher from Atlanta who told a people that "we shall overcome": Yes we can* (14).

Благодаря использованию реалий (*the buses in Montgomery, the hoses in Birmingham, a bridge in Selma, a preacher from Atlanta*) и прецедентного высказывания *We Shall Overcome*, оратору удалось добиться ясности и точности информации и произвести необходимое эмоциональное воздействие на адресата. При упоминании Б. Обамой стержневых в истории США реалий (городские автобусы Монтгомери, водометные шланги Бирмингема, мост в Сельме, проповедник из Атланты) в сознании адресата оживают события общественно-политического, исторического значения. Речь идет о бойкоте чернокожими жителями общественного транспорта города Монтгомери после ареста Розы Паркс за отказ освободить свое место для белых пассажиров, о жестоком подавлении акций протеста в Бирмингеме с использованием пожарных водометных шлангов и полицейских собак, о маршах протеста из Сельмы в Монтгомери, организованных Мартином Лютером Кингом, в одном из которых были жестоко избиты борцы за гражданские права чернокожих («кровавое воскресенье»). Слова Мартина Лютера Кинга *We Shall Overcome* (Мы всё преодолеем), стали настоящим гимном движения за гражданские права в США, и как ответ в речи Б. Обамы звучит императив «Да, мы можем».

Стоит отметить, что существенные трудности представляет воссоздание прагматического потенциала культурно-маркированной лексики в переводе. Ввиду несовпадения фоновых знаний у рецепторов оригинала и перевода без эксплицирования подразумеваемой информации, добавления поясняющих элементов и произведения необходимых замен созданный текст частично утрачивает прагматический потенциал и не обеспечивает желаемое воздействие на получателя информации.

**На основании результатов проведенного исследования можно сделать следующие выводы:** прецедентные высказывания и реалии способствуют реализации, главным образом, интегративной и инспиративной функций и, в меньшей степени, декларативной и перформативной функций; грамотное использование культурно-маркированной лексики является залогом успешной реализации прагматического потенциала политического сообщения.

**В перспективе** нашего дальнейшего исследования входит расширение материала исследования и круга языковых средств создания прагматического потенциала публичной речи.

#### Литература

- Аверьянова И.Е. Русская культурно-маркированная лексика в англоязычных произведениях о России и Великой Октябрьской Социалистической революции: Дис. канд. филол. н. - М., 2006. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб., М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. - 608 с. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983. - 269 с. Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. - 416 с. Карасик В.И. Языковой кгур: личность, концепты, дискурс. - М.: Гнозис, 2004. - 390 с. Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 2003. - С. 216 - 237. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 2001. - 253 с. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Как тексты становятся прецедентными // Русский язык за рубежом. - 1994. - № 1. - С. 73-76. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: Дис... д-ра филол. наук: 10.02.19. - М., 1999. - 400 с. Пушкин А. Прагмалингвистические характеристики дискурса личности // Личностные аспекты языкового общения. - Калининград, 1989. - С. 45 - 54. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ. 1997. - №3. - С. 13 - 18. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Монография. М.: Волгоград: Перемена, 2000. - 368 с. <http://www.americanrhetoric.com/speeches/convention2008/barackobamavictoryspeech.htm> <http://www.editor.ru/1550/> <http://america-xix.org.ru/library/lincoln-1st-inaugural/> <http://inclusion2008.org/?q=node/88>